



Most Precious Blood Parish

Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

Website: www.mpbparish.org

Email: mpbparish@yahoo.com

Chúa Nhật thứ 3 Mùa Vọng -

Chúa Nhật Vui Mừng

13 tháng 12, 2020

AS THE EARTH BRINGS FORTH ITS PLANTS,
AND A GARDEN MAKES ITS GROWTH SPRING UP,
SO WILL THE LORD GOD MAKE JUSTICE AND PRAISE
SPRING UP BEFORE ALL THE NATIONS.

ISAIAH 61:11



“I am the voice of one crying out in the desert, ‘make straight the way of the Lord,’
as Isaiah the prophet said.” (John 1: 23)

*“Tôi là tiếng kêu trong hoang địa: Hãy sửa cho ngay đường Chúa đi,
như tiên tri Isaia đã loan báo”.*

Rev. Joseph An Nguyen, *Pastor*
Rev. Raymond Son Tran, CSF, *Parochial Vicar*
Deacon Kim Nguyen, *Retired*

Rectory Office Hours:

Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM

Mrs. Tuyen Nguyen, *C.R.E*
Miss Mimi Hoang, *Youth Ministry*
Parish Part Time Secretary: *Van Vu,*
Vinh Nguyen & Alysa Do.

SCHEDULE OF SERVICES

Saturday Morning: 8:30AM (Vietnamese)

Saturday Vigil: 5:00PM (English)

Sunday: 07:30AM (Vietnamese),
09:00AM (English) & 10:30AM (Vietnamese)

Holy Day: Vigil 7PM (Bilingual),
Day: 8:30AM (English), 7PM (Vietnamese)

Monday-Friday: 8:30AM (English)

Mon., Tues., Wed. & Fri: 6:00PM (Vietnamese)

Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và
Chầu Thánh Thể: *Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng*
tiếng Việt từ 5:30PM-6:00PM.

Reconciliation - Saturday: 4:15-4:45PM and
Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

Giải Tội - *Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM - Sáng*
Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và
từ 10:00AM-10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

Baptism - 12:00PM Any Sundays (*English*).
Please contact the rectory to schedule a date.

Rửa Tội - 12:00PM *Các Chúa Nhật (tiếng Việt).*
Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.

Marriage - The Diocese asks that we take at least
a year to prepare for this special Sacrament.
Please contact one of your priests for further
information.

Hôn Phối - *Theo luật Giáo Phận, những ai dự*
định cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến
thảo luận với Cha Xứ ít nhất là một năm trước
khi quyết định ngày cưới.

Xức Dầu Bệnh Nhân - *Trong trường hợp nguy tử,*
xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa Nhật
hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh Thể sẽ
đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân hoặc
người già yếu.

Anointing of the Sick - In case of serious illness
please contact one of the priests who will
administer the Sacrament. Please call the Rectory to
have a loved one placed on the Sick List.

PARISH MEMBERSHIP:

New Parishioners are asked to register at the Rectory
as soon as possible. Being registered in the Parish is
most helpful should you need a letter of eligibility to
be a sponsor or God-parent or for a letter of reference.
Please notify the Rectory office if you leave the
Parish or change address.

PRAYING THE HOLY ROSARY - LẦN CHUỖI
MÂN CÔI:

At 8:10AM (Bilingual): Mon.-Fri và mỗi chiều ngày
thường bằng tiếng Việt từ 5:30PM-6:00PM.

EUCCHARISTIC ADORATION:

HOLY HOUR is every First Friday of every month
9:00AM-10:00AM in English.

KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:

For membership or questions, please contact
Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:

Classes are held from 12:30PM to 2:00PM every
Sundays during the school year. *Trường Việt Ngữ cho*
các lớp từ 12:30PM-2:00PM Chúa Nhật.

RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:

Grades 1 - 8 from 10:30AM to 12:00AM every
Sunday from September to May. All Religious
Education classes are in the parish school.

RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:

For those seeking to become Catholic or to receive
sacraments they may have missed as children, contact
Father Joseph at the parish office.

CHẦU THÁNH THỂ VÀ LẦN CHUỖI LÒNG
THƯƠNG XÓT CHÚA: *Từ 5:30PM-6:00PM mỗi*
chiều thứ sáu hàng tuần bằng tiếng Việt.

CONSIDERING MAKING A WILL? Kindly
remember your parish of Most Precious Blood,
Collingswood, NJ. *Xin nhớ đến Giáo Xứ trong “di*
chức” của quý vị.

THIRD SUNDAY OF ADVENT – DECEMBER 13, 2020



Saturday Vigil, December 12th, 2020

5:00PM – Fr. Raymond Sơn Trần, CSF

† Kathy Griffin (Req. by Margaret Way)

Sunday, December 13th, 2020

7:30AM – Cha Giuse Nguyễn Phú An

† LH Gioam B. Nguyễn Sơn (GD Bàng Hoàng xin)

† LH Đamánh Đỗ Văn Huỳnh (Gia Đình xin)

• Xin ơn thánh hóa gia đình (Một người xin)

• Cầu bình an cho ông Trần Văn Lan (Trâm-Đức xin)

9:00AM – Fr. Raymond Sơn Tran, CSF

† Eleanor Melfi & Fr. Nate (Henricks Family)

10:30AM – Cha Giuse Nguyễn Phú An

† LH Maria Lâm Ngọc Lý (GD Hương Lê xin)

† LH Maria Lâm Ngọc Lý (GD Chương-Mai xin)

† LH Maria Lâm Ngọc Lý (GD Cảnh-Hoàng Anh xin)

† LH Têrêsa Quách (GD Cường Nguyễn xin)

† LH Maria Lâm Ngọc Lý (GD Lê Thiện Chức xin)

† LH Maria Lâm Ngọc Lý (GD Bàng Hoàng xin)

Monday, December 14th, 2020 – St John of the Cross

8:30AM – Fr. Raymond Sơn Tran, CSF

• Xin ơn chữa lành (Một gia đình xin)

6:00PM – Cha Giuse Nguyễn Phú An

• Tạ Ôn Ba Đẳng (Thúy Nguyễn xin)

Tuesday, December 15th, 2020

8:30AM – Fr. Joseph An Nguyen

† 3LH Giuse, Maria, Đamánh và các LH (Phuong Oanh xin)

6:00PM – Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

† 2LH Giuse, 2LH Maria và Anna (Long Phạm xin)

Wednesday, December 16th, 2020

8:30AM – Fr. Raymond Sơn Tran, CSF

† LHMaria Lâm Ngọc Lý (GD Lê Thiện Chức xin)

6:00PM – Cha Giuse Nguyễn Phú An

• Tạ Ôn và cầu cho các LH (Bà Loan xin)

Thursday, December 17th

8:30AM – Fr. Joseph An Nguyen

† Các LH Maria Lý và Giuse Phú (GD Bà Thâm xin)

6:00PM – Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

† LH Đamánh Đỗ Văn Huỳnh (Gia Đình Tuấn-Mai xin)

Friday, December 18th, 2020

8:30AM – Fr. Raymond Sơn Tran, CSF

† LH Gioan B. Nguyễn Sơn (GD Bắc Nguyễn xin)

6:00PM – Cha Giuse Nguyễn Phú An

† LH Maria Lâm Ngọc Lý (GD Nhi Lê, AC xin)

Saturday, December 19th, 2020

8:30AM – Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

† LH Bà Đào Hoàng Hoa (Bà Năm Ly xin)

Ministry Schedule for 12/12-13 & 12/19-20

Phận Vụ trong các Thánh Lễ 2 cuối tuần 13/12 và 20/12

Next Weekend: 3rd SUNDAY OF ADVENT

Saturday, (Dec. 12) – 5:00PM - Vigil (English)

Presider: Fr. Raymond Sơn Trần, CSF

Lector & Prayer: Margaret Way

Eucharistic M.: Fred Tomaszewics

Music: Shauna Dever

Chúa Nhật III Mùa Vong (13/12) -7:30AM (Việt)

Chủ Tế: Cha Giuse Nguyễn Phú An

Bài Đọc và Lời Nguyện GD: Thầy Minh Hoàng

TTV Thánh Thể: Huy-Tú và Anh Trần

Thánh Nhạc: Thầy Tuấn Anh – Nga Phùng

3rd Sunday of Advent – (Dec. 13) -9:00AM (Eng.)

Presider: Fr. Raymond Sơn Tran, CSF

Lector & Prayer: C.J Kennedy

Eucharistic M.: Thầy Lợi & Ray Czarkowski

Music: David-Katherine-Alysa

Chúa Nhật thứ III Mùa Vong (13/12) -10:30AM (Việt)

Chủ Tế: Cha Giuse Nguyễn Phú An

Bài Đọc và Lời Nguyện Giáo Dân: Xuân Vũ

TTV Thánh Thể: Bằng Ng. - Thầy Phú - Thầy Trinh

Thánh Nhạc: Ca Đoàn Têrêsa

Next Weekend: 4th SUNDAY OF ADVENT

Saturday, (Dec. 19) – 5:00PM - Vigil (English)

Presider: Fr. Joseph An Nguyen

Lector & Prayer: Han Nguyen

Eucharistic M.: Eileen Farley & Nhan Ton

Music: Youth Volunteers

Chúa Nhật thứ IV Mùa Vong (20/12)

-7:30AM (Tiếng Việt)

Chủ Tế: Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

Bài Đọc và Lời Nguyện GD: Huyền Đình

TTV Thánh Thể: Thầy Phú và Trúc Nguyễn

Thánh Nhạc: Thầy Tuấn Anh – Nga Phùng

4th Sunday of Advent - Dec. 20 -9:00AM (English)

Presider: Fr. Joseph An Nguyen

Lector & Prayer: Frances Hansen

Eucharistic M.: Thầy Minh & Tom Bove

Music: David-Katherine-Alysa

Chúa Nhật IV Mùa Vong (20/12) -10:30AM (Việt)

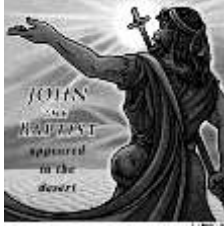
Chủ Tế: Cha Raymond Trần Thái Sơn, CSF

Bài Đọc và Lời Nguyện Giáo Dân: Thầy Lợi

TTV Thánh Thể: Thầy Trinh – Hương Đỗ - Vinh Ng

Thánh Nhạc: Ca Đoàn Trinh Vương





JOHN THE BAPTIST

At a school open house a woman could be overheard introducing her husband to some of the other parents. “Oh, Bill, I’d like you to meet Johnny’s father. And over here, this is Marie’s mom; you know, the little girl from our Ellen’s soccer team.”

With satisfied resignation Bill introduced himself not by name: “I’m Ellen’s Dad.”

It’s good to know who you are. Be it someone’s father or mother, son or daughter, husband or wife, it’s important to embrace the full meaning of our various roles.

John the Baptist knows who he is. And who he is not. He is not the Christ. Nor Elijah. Nor like any other prophet God’s people had ever seen.

John the Baptist knows his mission is divine. He’s more than satisfied to be the one to announce the coming of God’s reign. The Christ is near. Make straight your paths. Copyright © J. S. Paluch Co.

TODAY’S READINGS

First Reading — As a garden makes its growth spring up, so will God make justice spring up before all the nations (*Isaiah 61:1-2a, 10-11*).

Psalms — My soul rejoices in my God (*Luke 1:46-50*).

Second Reading — Do not quench the Spirit. Do not despise prophetic utterances. Test everything; retain what is good (*1 Thessalonians 5:16-24*).

Gospel — I am the voice of one crying out in the desert, make straight the way of the Lord (*John 1:6-8, 19-28*).

The English translation of the Psalm Responses from the Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved.

READINGS FOR THE WEEK

Monday: Nm 24:2-7, 15-17a; Ps 25:4-5ab, 6, 7bc-9; Mt 21:23-27 - *St. John of the Cross*

Tuesday: Zep 3:1-2, 9-13; Ps 34:2-3, 6-7, 17-18, 19, 23; Mt 21:28-32

Wednesday: Is 45:6b-8, 18, 21c-25; Ps 85:9ab, 10-14; Lk 7:18b-23

Thursday: Gn 49:2, 8-10; Ps 72:1-4ab, 7-8, 17; Mt 1:1-17

Friday: Jer 23:5-8; Ps 72:1-2, 12-13, 18-19; Mt 1:18-25

Saturday: Jgs 13:2-7, 24-25a; Ps 71:3-4a, 5-6ab, 16-17; Lk 1:5-25

Sunday: 2 Sm 7:1-5, 8b-12, 14a, 16; Ps 89:2-5, 27, 29; Rom 16:25-27; Lk 1:26-38

PRAY FOR THE SICK

CẦU NGUYỆN CHO NGƯỜI BỆNH

Msgr. Michael Doyle	Anita Delmar
John Mulholland & Danica	Lorraine Desrocher
Nelson Robinson	John Scanlon
Carol McConaghy	Việt Lê
William Loges	Vincent Patrone
Linda Kitts	Frances Pommer
Glenn Noble	Loretta Wnuk
Fran Mooney	Gerald Dankel
Margarita Hernandez	Dennis Gormley
Joanne Purtell	Bob Stx. John
Christine Sanford	Thu Phạm
Tina Lê	Loan Lê
Ông Trần Văn Lan	Ông Nguyễn V. Long
Bà Nguyễn Thị Phi	Bà Nguyễn Nhung
Bà Nguyễn Thái Tà	Bà Trần Thị Ly
Phạm Văn Trọng	Bà Vũ Thị Gương

Christmas & New Year’s Mass Schedule

Thursday, Dec. 24, 2020 - Christmas Eve:

5:00PM - English Mass (*Nativity Musical at 4:45PM*)

7PM - Vietnamese Mass (*Nativity Musical at 6:45PM*)

9PM - Vietnamese Mass (*Nativity Musical at 8:45PM*)

**5PM (English Mass) and 7PM (Vietnamese mass) will both be live-streamed on our parish Facebook page (Facebook.com/mpbparish2).*

Friday, Dec. 25, 2020 - Christmas Day:

7:30AM - Vietnamese Mass

9:00AM – English Mass (*live-streamed*)

10:30AM - Vietnamese Mass (*trực tuyến*)

Feast of the Holy Family:

Saturday, December 26: 5:00PM – English Mass

Sunday, December 27: 7:30AM - Vietnamese Mass

9:00AM – English Mass

10:30AM - Vietnamese Mass

Thursday, Dec. 31, 2020 - New Year's Eve:

Mary, Mother of God (Vigil)

5:00PM – English Mass

7:00PM – Vietnamese Mass

Friday, Jan. 01, 2021 - New Year’s Day:

Mary, Mother of God

7:30AM - Vietnamese Mass (*trực tuyến*)

9:00AM – English Mass (*live-streamed*)

10:30AM - Vietnamese Mass

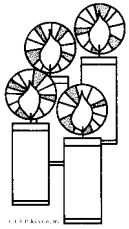
Penance Service:

-Monday (Dec. 14), **Wednesday** (Dec. 16) & **Friday** (Dec. 18) from 6:30PM-8:00PM

**Every Saturday from 4:15PM-4:45PM & Sunday from 8:30AM to 8:50AM & 10:00AM-10:20AM.*

CHÚA NHẬT III MÙA VỌNG - 13 tháng 12, 2020

GOSPEL: John 1: 6-8, 19-28



A reading from the Holy Gospel according to Mark,

A man named John was sent from God. He came for testimony, to testify to the light, so that all might believe through him. He was not the light, but came to testify to the light. And this is the testimony of John. When the Jews from Jerusalem sent priests and Levites to him to ask him, "Who are you?"

He admitted and did not deny it, but admitted, "I am not the Christ." So they asked him, "What are you then? Are you Elijah?" And he said, "I am not." "Are you the Prophet?" He answered, "No." So they said to him, "Who are you, so we can give an answer to those who sent us? What do you have to say for yourself?" He said: "I am the voice of one crying out in the desert, 'make straight the way of the Lord,'" as Isaiah the prophet said."

Some Pharisees were also sent. They asked him, "Why then do you baptize if you are not the Christ or Elijah or the Prophet?" John answered them, "I baptize with water; but there is one among you whom you do not recognize, the one who is coming after me, whose sandal strap I am not worthy to untie." This happened in Bethany cross the Jordan, where John was baptizing.

The Gospel of the Lord.

HEART ORNAMENTS



Christmas is a time to get together & celebrate Christ's birth. Likewise, we also remember our loved ones. We pray for them whether they are still living or not. Starting this week, you can take a heart ornament near the Christmas tree in the Sanctuary and write your loved one's name on it. Use red if the person is still living and white for someone who has passed away. When you are done, please hang it on the tree.

POINSETTIAS



week!

The parish is in need of flowers especially poinsettias (\$15/per plant) for Christmas. Please use the flower offering envelope from your Christmas mailing this coming

WORKBOOK FOR LECTORS

The 2021 Workbook for lectors is now available. All lectors can pick up a copy in the sacristy.

PHÚC ÂM: Gioan 1:6-8, 19-28

Bài trích Phúc Âm theo Thánh Marcô.

Có người đã được Chúa sai đến, tên là Gioan. Ông đến như chứng nhân để làm chứng về sự sáng, hầu mọi người nhờ ông mà tin. Ông không phải là sự sáng, nhưng ông chỉ làm chứng về sự sáng. Và đây là chứng của Gioan, khi những người Do-thái từ Giêrusalem sai các vị tư tế và các thầy Lêvi đến hỏi ông: "Ông là ai?" Ông liền tuyên xưng, ông không chối, ông tuyên xưng rằng: "Tôi không phải là Đấng Kitô". Họ liền hỏi: "Thế là gì? Ông có phải là Elia chăng?" Gioan trả lời: "Tôi không phải là Elia". - "Hay ông là một đấng tiên tri?" Gioan đáp: "Không phải".

Họ liền bảo: "Vậy ông là ai, để chúng tôi trả lời cho những người sai chúng tôi. Ông tự xưng là ai?" Gioan đáp: "Tôi là tiếng kêu trong hoang địa: Hãy sửa cho ngay đường Chúa đi, như tiên tri Isaia đã loan báo". Và có những người thuộc nhóm biệt phái cũng được sai đến. Họ hỏi Gioan rằng: "Nếu ông không phải là Đức Kitô, cũng không phải là Elia hay một tiên tri, vậy tại sao ông làm phép rửa?" Gioan trả lời: "Tôi làm phép rửa trong nước; nhưng giữa các người, có Đấng mà các người không biết. Đấng ấy sẽ đến sau tôi, nhưng chính Đấng ấy đã có trước tôi và tôi không xứng đáng cởi dây giày cho Người". Việc này xảy ra tại Bêtanìa, bên kia sông Giođan, nơi Gioan làm phép rửa.

Tin Mừng của Chúa.



CẦU NGUYỆN CHO NGƯỜI THÂN

Mùa Giáng Sinh là mùa của yêu thương và sum họp với gia đình. Tuy nhiên, nhiều người trong chúng ta không có người thân bên cạnh vì họ đã qua đời hoặc ở xa chúng ta. Vì vậy chúng ta sẽ nhớ đến họ một cách đặc biệt trong suốt mùa Giáng Sinh. Bắt đầu tuần tới quý vị có thể viết tên người còn sống vào "trái tim" màu đỏ và tên người quá cố vào trái "tim màu" trắng. Sau đó treo lên 2 cây thông đặt bên cạnh tượng đài Lòng Chúa Thương Xót hoặc phía bên ca đoàn.

GIAO XỬ CẦN BÔNG HOA



Nhà thờ cần bông hoa trang hoàng nhà thờ (đặc biệt chậu bông đỏ) cho mùa Giáng sinh. Mỗi chậu \$15. Xin dùng bao thơ có in —Flower Offering gửi về nhà quý vị tuần này. Chân thành cảm tạ.

THẮP SÁNG NIỀM TIN KITÔ

“Ông đến để làm chứng, và làm chứng về ánh sáng, để mọi người nhờ ông mà tin.” (Ga 1,7)

Suy niệm: Công dụng của cây nến là để thắp sáng. Để có ánh sáng lan tỏa, cây nến phải chịu tiêu hao và tàn lụi. Vàng, chỉ khi chấp nhận bị lụi tàn, kết thúc sự hiện hữu ngắn ngủi, thì cây nến mới có ích cho con người. Gioan Tẩy Giả là cây nến tỏa sáng cho con người thấy Đấng Cứu Thế. Cây nến Gioan tỏa hai loại ánh sáng cho nhân loại: ánh sáng khiêm tốn và ánh sáng sự thật. Ông thẳng thắn ba lần nói tiếng “không” với giới lãnh đạo: ông không là Đấng Kitô, cũng chẳng phải là Êlia hay vị ngôn sứ. Ông khiêm tốn nhận mình chỉ là người dọn đường cho Đấng Thiên Sai cao cả hơn mình. Ông tỏa ánh sáng sự thật khi từ vì đạo vì đã can đảm lên án lối sống vô luân của bạo vương Hêrôđê.

Câu nguyện: *Lạy Chúa Giêsu, xin cho chúng con nhớ rằng mình là ngọn nến Kitô, để chúng con luôn tỏa sáng ngọn lửa niềm tin Kitô trong môi trường chúng con đang sống. Amen.*



LỄ GIÁNG SINH 2020 và Tết Dương Lịch 2021

****LỄ VONG GIÁNG SINH** (Thứ Năm, 24 tháng 12)

-4:45PM: Canh Thức Giáng Sinh và lễ tiếng Mỹ 5:00PM

-6:45PM: Canh Thức Giáng Sinh và lễ tiếng Việt 7:00PM

-8:45PM: Canh Thức Giáng Sinh và lễ tiếng Việt 9:00PM

**Lễ 5PM và 7PM sẽ được chiếu trực tuyến trên trang Facebook của giáo xứ (Facebook.Com/mpbparish2)*

****LỄ GIÁNG SINH** (Thứ Sáu, 25 tháng 12)

7:30AM (Việt), 9:00AM (Mỹ) & 10:30AM (Việt)

****LỄ THÁNH GIA THẤT**

(Thứ Bảy, 26 tháng 12): 5:00PM (Mỹ)

(Chúa Nhật, 27 tháng 12)

7:30AM (Việt), 9:00AM (Mỹ) & 10:30AM (Việt)

****LỄ VONG ĐỨC MẸ LÀ MẸ THIÊN CHÚA**

(Thứ Năm, 31 tháng 12):

5:00PM (Mỹ) và 7:00PM (Việt)

****LỄ ĐỨC MẸ LÀ MẸ THIÊN CHÚA**

(Thứ Sáu, 01 tháng Giêng, 2021):

7:30AM (Việt-trực tuyến), 9:00AM (Mỹ-trực tuyến) & 10:30AM (Việt)

Kinh Ông Thánh Giuse Bầu Cữ



Lạy ơn Ông Thánh Giuse. Chúng con chạy đến cùng Người, trong cơn gian nan chúng con mắc phải. Chúng con đã kêu van cùng Rất Thánh Đức Bà là Đấng đã làm Bạn cùng Người, phù hộ gìn giữ chúng con, thì

chúng con cũng lấy lòng trông cậy cho vững vàng, mà xin Ông Thánh Giuse bầu cử cho chúng con như vậy.

Chúng con xin vì nhân đức kính mến, mà Người làm Bạn cùng Rất Thánh Đồng Trinh là Mẹ Chúa Trời, và là Đấng chẳng mắc phải tội tổ tông truyền, cùng vì lòng thương Người đã ẵm lấy Đức Chúa Giêsu, thì chúng con xin Ông Thánh Giuse ghé mặt lại mà thương đến Hội Thánh, là phần sản nghiệp Đức Chúa Giêsu đã lấy Máu Thánh mình mà chuộc. Lại xin Người dùng sức mạnh thiêng liêng và quyền phép Người, mà giúp đỡ những sự chúng con còn thiếu thốn.

Lạy Đấng đã coi sóc Đức Chúa Giêsu cùng Đức Bà cho cẩn thận, thì chúng con xin Người bênh vực con cái Đức Chúa Giêsu đã chọn. Lạy Cha rất thương yêu! Chúng con xin Người cất mọi sự dối trá cùng mọi tội lỗi, cho chúng con khỏi mắc phải những sự ấy. Lạy Đấng rất mạnh đang ở trên trời hay gìn giữ chúng con, xin Người đủ lòng thương mà che chở chúng con đang khi chiến trận cùng kẻ thù tối tăm là các ma quỷ. Như xưa Người đã gìn giữ Đức Chúa Giêsu cho khỏi cơn hiểm nghèo thể nào, thì rầy chúng con cũng xin Người cứu chữa lấy Hội Thánh, cho khỏi các mưu kế giặc thù, và các sự gian nan khôn khó như vậy, cùng xin Người hằng bầu cử cho chúng con được bắt chước Người, và trông cậy vì quyền thế Người, cho được giữ đạo cho trọn, cùng được chết lành, và được hưởng phúc vô cùng trên thiên đàng. Amen.



Pope Francis Declares Year of St. Joseph: 8 Ways to Gain a Plenary Indulgence Over the Next Year

The year begins Dec. 8, on the 150th anniversary of Pope Bl. Pius IX's declaration of St. Joseph as patron of the Catholic Church. It is also the Solemnity of the Immaculate Conception.

Pope Francis establishes this year "in which every faithful following [St. Joseph's] example can daily strengthen their life of faith in the full fulfillment of God's will."

"All the faithful will thus have the opportunity to commit themselves, with prayers and good works, to obtain with the help of Saint Joseph, head of the celestial Family of Nazareth, comfort and relief from the serious human and social tribulations that today grip the contemporary world," the decree states".

The indulgence requires the individual to follow the three usual conditions with "the intention of complying as soon as possible". One must receive **sacramental confession, holy communion, and pray for the Holy Father**, as well as detach oneself from all sin.

Here's 8 Ways to Gain a Plenary Indulgence During the Year of St. Joseph:

- 1) Meditate for 30 minutes on the Our Father.
- 2) Attend a spiritual day retreat that includes St. Joseph meditation.
- 3) Carry out a corporal or spiritual work of mercy
- 4) Recite the Holy Rosary with your family (or if engaged, with your future spouse).
- 5) Entrust your day and/or work to St. Joseph, invoke his protection and intercession.
- 6) Pray to St. Joseph for persecuted Christians.
- 7) "Recite any legitimately approved prayer or act of piety in honor of St. Joseph".
- 8) For the elderly, sick, and dying: recite act of piety in St. Joseph's honor, entrust life and discomforts to St. Joseph.



Đức Thánh Cha Phanxicô Công Bố Năm Thánh Giuse với Ôn Toàn Xá

Hôm thứ Ba 8 tháng 12, Lễ Trọng Kính Đức Maria Vô Nhiễm Nguyên Tội, Đức Thánh Cha Phanxicô đã công bố Năm Thánh Giuse nhân kỷ niệm 150 năm ngày thánh nhân được tuyên phong là quan thầy của Giáo hội Hoàn vũ.

Năm Thánh sẽ bắt đầu ngay từ ngày 8 tháng 12 năm 2020 và kết thúc vào ngày 8 tháng 12 năm 2021, theo một sắc lệnh đã được Đức Thánh Cha ủy quyền cho Tòa Ân Giải Tối Cao công bố.

Sắc lệnh cho biết Đức Phanxicô đã thiết lập Năm Thánh Giuse để "mọi thành phần tín hữu, theo gương thánh nhân, có thể củng cố đời sống đức tin của họ hàng ngày trong việc hoàn thành thánh ý Thiên Chúa"...

Đức Giáo Hoàng Pius IX đã tuyên bố Thánh Giuse là người bảo trợ của Giáo hội Hoàn vũ vào ngày 8 tháng 12 năm 1870, trong sắc lệnh Quemadmodum Deus (cũng như Thiên Chúa).

Ba điều kiện để nhận ơn toàn xá là xưng tội, rước lễ và cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha.

Dưới đây là 8 cách để nhận được Ôn Toàn Xá trong Năm Thánh Giuse:

- 1) *Nguyện gẫm 30 phút về Thánh Cả Giuse*
- 2) *Tham dự một ngày tĩnh tâm có bài suy niệm về Thánh Giuse*
- 3) *Hy sinh hãm mình hay làm việc bác ái yêu thương.*
- 4) *Đọc kinh Mân Côi trong gia đình.*
- 5) *Phổ dâng ngày và công ăn việc làm cho Thánh Giuse, xin Ngài bảo vệ và cầu bầu cho bạn.*
- 6) *Cầu xin Thánh Giuse cho các Kitô hữu bị bách hại.*
- 7) *"Đọc bất cứ một kinh nguyện hợp pháp nào được chuẩn nhận (imprimatur) hoặc làm các việc đạo đức để tôn vinh Thánh Giuse".*
- 8) *Đối với những người già yếu, bệnh tật và hấp hối thì biết chạy đến kêu cầu Thánh Giuse, phó thác cuộc đời và những đau đớn bệnh tật cho Thánh Giuse.*

Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049
Tel. (856)784-2858

-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại, trám
răng bị mẻ, trị tủy răng và nướu răng, lấy gán
máu, làm răng giả.

-Nhận bảo hiểm và credit cards.

-Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.



KAY & JAY Realty

COMMERCIAL & RESIDENTIAL

MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG

856-858-3200

Văn Phòng Luật Sư - Attorney Matthew F. Alivernini

Chuyên lo mọi dịch vụ về
pháp lý và di trú. Có thông
dịch viên tiếng Việt giúp đỡ.



1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077
Tel. (856)829-8010 Fax. (856)829-9079



VIETNAMESE RESTAURANT

Đầy đủ các món ăn Việt Nam
Mở cửa 7 ngày (Open 7 days): 10AM - 10PM
5201 Route 38 West - Pennsauken, NJ 08109
Tel: (856) 324-0838

Nhà Quàn-Funeral Homes



Enrico T. Caruso, Jr., Executive Director
NJ Lic.No. 3216 / PA Lic.No. FD-013656-E

PENNSAUKEN 6600 Browning Rd. (856) 665-0150	CAMDEN 3425 River Rd. (856) 963-5355
--	---



130 E. Black Horse Pike #308
Audubon, NJ 08106
(856) 432-6862 hoặc 6863
<http://www.pho-asia.com>



Wins HVAC Heating & Air Conditioning

Please Call:
Xin liên lạc:
(215) 760-3029

CÔNG TY MUA BÁN NHÀ CỬA VÀ TÀI TRỢ ĐỊA ỐC

Julie Nhung Đinh



Cell: (856) 952-4615
Bus. (856) 665-1234
Fax: (856) 910-9780



NHÀ THUỐC TÂN LAN

*GIAO THUỐC ĐẾN TẬN NHÀ
*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC
PHONE: 856-662-2700 * FAX: 856-662-8100
5521 Westfield Ave. * Pennsauken, NJ 08110



PENN MONUMENTS CHUYÊN LÀM MỘ BIA

- * Caters to local community and surrounding areas
- * Quality stones
- * Competitive prices
- * Phục vụ cộng đồng người Việt
- * Mộ bia chất lượng cao
- * Bảo đảm giá rẻ hơn mọi nơi

Xin liên lạc: **Brian Creitz**

5451 Rt. 38 - Pennsauken, NJ 08109

Office: (800) 966-6863

Cell: (609) 685-2134



*Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà,
nhân thọ, thương mại.
* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm, uy
tín, giá cả phải chăng.

Sean Vũ
Điện Thoại: (856) 795-0069
512 Haddonfield Rd. Ste. 5., Cherry Hill, NJ 08002
Điện Thoại: (609) 895-8450
2681 Main St., Lawrenceville, NJ 08648

Pennsauken Auto Body

- *Liên lạc bảo hiểm để mượn xe
- *Sửa/sơn xe và mua/bán xe cũ
- *Kéo xe miễn phí
- *Tận tâm, Uy tín
- *Giá cả phải chăng

220 N. 38th St., Camden, NJ 08105
Anthony Tùng Ngô
Điện Thoại: (856) 906-8333



VĂN PHÒNG KHAI THUẾ

NGUYỄN TỪ THIÊN, CFE, CPA, PC Visit us! www.taxCPA4u.com

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANT - CERTIFIED FRAUD EXAMINER

Lansdale 1989 Armstrong Dr. Lansdale, PA 19446 Tel. (215) 699-0431 Fax (215) 699-3173	South Philadelphia 1911 S. Broad Street Philadelphia, PA 19148 Tel. (215) 334-4272 Fax (215) 462-0493	North East Philadelphia 6708 Rising Sun Ave. Philadelphia, PA 19111 Tel. (215) 722-6431 Fax (215) 722-6352	New Jersey 6024 Westfield Ave. Pennsauken, NJ 08110 Tel. (856) 488-8358 Fax (856) 488-8267
--	--	---	---